

# Tavlas d'ustaria ed ensainas d'affars – art popular davant porta

■ A la fin dal 1945, giond cun il velo tras la Bresse (Frantscha) apaina liberada dals tancs franco-americans, avess ins pudì vesair a la riva da la Saône, a Châlon, duas stizuns vischinas, ina da fritga tempriva, «La Reine du fruit» (la regina dal frigt), e l'otra da velos, «Au Roi de la gomme» (tar il retg da la gumma). «La Reine du fruit» attirava l'attenziun da la clientela cun in veritabel ananas pendì vi d'ina furtga (en quels temps da stgarsezza era quai ina pli gronda sensaziun ch'ina ananas picturà sin sturs); sur la porta dal «Roi de la gomme» pendeve ina veritabla roda da velos cun in pneu nair, glischanta e risch nova.

Ils proprietaris, in um ed ina dunna en ils sessanta, havevan ensemen lur pastis al chantun dal passape sur lur emblems respectivs e dal tuttafatg reals, sco sche l'Europa na



fiss betg gist vegnì da messa en tschendra. Ma gist perquai che tut u quasi tut mancava, ha l'ensaina puspè survegñi sia funcziun

primitiva: mussar materialmain e betg tras ina ficziun – anc uschè carmalanta – quai ch'ins pudeva chattar tar la martgadanta da fritga ed il martgadant da velos.

## In pau istorgia

L'ensaina è il simbol da l'enragischaziun, dal lieu fix, enconuscent e protegì nua che las vias vegnan la finala ensemen. L'ensaina è era in segn da la victoria da las culturas stabilas sur il mund nomad a la fin d'ina lutga ch'ha entschet avant otgmilli onns e durà enfin il 13avel tschientaner.

Cura che l'uman ha entschet a cultivar il terren ha el probablmain l'emprim cunfinà ses territori e tshertgà da proteger sias provisiuns d'environ cun signals da scumond (saivs vivas cun spinas u palissadas) encunter tuttas sorts vagabunds avant d'exponer ses products. Ins po medemmain s'imaginar ch'il cave canem sin il mir d'ina chasa da Pompeji haja gi antecessurs pli vegls che la «puscha da pign» dals ustiers romans. Quest reflex ha cuzzà ditg; en quest connex è l'autobiografia dal Vallesan Thomas Platter (1500-1582) zunt instructiva: entant ch'el percurra a l'entschatta dal 16avel tschientaner cun ina gruppa da students vagabunds la Germania dal Nord, preparan ils purs lur balesters e laschan liber lur chauns uschespert ch'els s'accorschan da la gruppa. Sur las cundiziuns d'ina nova segirezza e grazia ad in'economia da martgà protegida tras il dretg e la polizia mida quest reflex: i na tanscha betg d'offrir il surpli dals products, ma ins sto attrair l'attenziun sin els: «Qua vegn fatg paun», «Qua vegn fatg sandalas».

I para logic che l'emprima «ensaina» è stada in muster da la martganzia sezza: tarscholas d'agl u da tschagulas, andutgels, butschins gia spinads, cumets da chaval u, sco en l'Iran dals onns 1950, pipas d'opium arranschadas sco petals sin in plat da tgirom per signalar ils caravaners. Quest emprim stadi da l'ensaina, che na cumpiglia ni ina transformaziun ni in'intenziun estetica, na fa anc betg part da l'art popular.

## L'ensaina daventa ina part da l'art popular

L'ensaina entra en il champ da l'art popular pir a partir dal mument ch'ella daventa figurativa e creescha ses agen linguatg e sias atgnas convenziuns. En la Grezia antica designava ella quatter differents tips d'ustarias; las numerusas ensainas da terracotta – dal reminent tridas e vulgaras – ch'ins ha chattà a Pompeji van da l'ustaria da famiglia al burdel, ed en la Roma d'Augustus aveva mintga corporaziun si'atgna sigla che figurava al frontispizi da las butias.

Grazia a l'ensaina po il visitader nunscolà dal temp medieval «leger la citad» senza problems. Betg mo las ustarias, las stizuns u las chasas da corporaziuns portan oramai in'ensaina, ma era las chasas simplas che vegnan numeradas pir a partir dal 18avel



Tavlas ed ensainas sco expressiun da la cultura populara.

FOTO: PD, SISUM A DRETGA GÜNTER HAVLENA / PIXELIO

tschientaner. Ins pernottescha en «Il chaun che fima» u en «Il giat che dat la cua». En las streglias stattan las ensainas ina sper l'otra e zuppentan il sulegl. La streglietta tuffalenta da François Villon è uschia dal tuttafatg stgirentada. En l'entira Europa entschaiva la schandarmaria plaun a plaun a limitar il dumber e la grondezza da las ensainas, ella reglamentescha la lunghezza da las furtgas e las suttametta a la patentà. Las funcziuns dal linguatg grafic che l'ensaina ha oramai sviluppa èn pli u main identicas cun las trais funcziuns da la publicitad d'ozendi: surmanar, inditgar la natira dals products u servetschs e far palais al client cun in code da cunvegna (sco per exempel las stailas dals hotels) quant ch'i vegn a custar ad el.

Holbein, Caravaggio, Chardin, Watteau, Géricault e Courbet han picturà ensainas che n'èn betg propri lur meglras ovras: per Courbet che, durant ses exil politic en Svizra romanda, haveva plirs liters vin alv al di, è quai stà ina pussavladad per pajar ses daivets. En Svizra, cuntrari a Paris nua ch'ils artisans disponivan da models inspirads da las ovras dals maisters, da Lancret a Millet, n'è l'ensaina dependenta ni da l'art erudit ni da la moda ed anc main dals «Saluns d'atun». Ultra da quai n'ha l'ensaina da seria (tagls da sturs ch'ins empustava en il 19avel tschientaner or dal catalog – guants, cilindres, stivals, tubac da mastegiar e.u.v.) mai pudì penetrar il martgà svizzer ch'era gia memia diversifitgà per pudair sa suttametter ad in stereotip nazional. A Genevra ston ins almain passar l'Arve u perfin il cunfin franzos per chattar il tschitsch en furma da spirala cun las trais colurs blau-alv-cotschen, offert dal barbier, u la chavalla d'aur da las mazlarias da chaval.

## Las tavlas d'ustaria

En l'immens repertori da l'enconuschider da l'art popular René Creux furma la tavla d'ustaria la part principala. Quai è la Svizra, ans vegn regurdà, la cruschada da l'Europa, il passadi da las Alps, cun sia vocaziun d'hotelier a la quala ils scripturs viaggiants u ils filosofos esters ans reduceschan. Ma els ma-

schaidan il laud cun la smaladicziun: in refrain oramai memia enconuscent per ans pudair propri persvader. Ins po citar las laudavaglias che Montaigne ha fatg durant ses viadi dal 1580. El lauda la puppa da nossa hotellaria, lur volieras plain utschels da chant ed il luxus nunenconuscent ch'el entaupa en la regiun da Guyenne: la pigna da terracotta. Ins tschantscha main savens da la malcuntenenza da blers durant il 19avel tschientaner en vista a l'immensa povradad dals muntagnards che batlegiavan sco ina rotscha da paslers giagliards e «vendevan lur glatschers» cun ina malignadad talmain parasitara ch'ella fascheva surrir noss visitaders ils pli indulgents. L'emprim ch'è propi sa grittentà è stà Rodolphe Töpffer. Far surrir u grittentar per exempel in sco Rimbaud ch'arriva a l'ospizi dal Gottard, la naiv a las spatlas: «Suentar che nus avain scalinà vegnì nus retschavids d'in giuven plitost dubius: el ans maina en ina sala bassa e malnetta nua ch'i dat, sco quai ch'igl è usit, paun e chaschiel, schuppa e vin. La saira essan nus ina trentina che vegnì distribuids, suenter la schuppa, sin satgs da strom dir e sut cuvertas satiglias. Durant la notg aud'ins ils ospis ch'expriman cun chanzuns sacralas lur satisfacziun d'avair spoglià ina giada daplì las regenzas che subvenziuneschan lur tegia» (Genua, dumengia, ils 17 da november 1878). Ma sper questas malempervilas praticas datti era auters exempels: uschia chatt'ins anc ozendi cun in pau fortuna en valladas, nua ch'ina veglia decenza è anc sa mantegnida, ina pensiu che custa ventgatschintg francs la notg, cun mattas veglias che servan in vin alv vaira delizius, ch'arn setga ed in paun gustus. Ins sa lava cun ina gronda cria da porcellana alva ornada cun clematis ed ils letgs da plimas cun lur cuvertas da vichy cotschen ed alv als envidan a durmir – lain dir – in bun maiset.

En vardad han las ustarias e lur tavlas da far fitg pauc cun il turissem ester e cun quest tshertgel cosmopolitic, ellas sa chattan plitost en il cor d'in mund champeter descrit en tun magiur da Jeremias Gotthelf e Conrad Ferdinand Mayer (nozzas, sauts, chal-

zers cun fiblas d'argient) ed en tun minor en ils romans criminals da Friedrich Dürrenmatt u en la mirvegliusa novella da Jacques Chessex cun il titel «A l'auberge de la Croix blanche»: burlers sturns sco vatgas, apoplectichers, carstgauns solitaris cun profil stort, il nas en il vinar e dapertut l'odur dals brisagos sfradentads. Quell'ustaria merita propi in'ensaina speziala...

## Ils maletgs e lur temas

Il bestiari da las ensainas svizras n'è strusch ina surprisa: ins na sto gnanca releger C. G. Jung per chapir che l'ustier tsherna cun preferenza animals purifitgads da lur tissi e da lur misteri tras il diever ch'ina eraldica filistrusa ha fatg dad els. Datti propi insatge pli tup e pli redundant ch'in «Lion d'aur», l'ensaina la pli derasada en Europa? Ils Helvets han però gi l'onur da l'avair fatg preceder, en questa menascharia, da l'urs, da l'evla, dal tschierv e perfin dal chaval alv ch'ils clients tshuberlins pon, surtut en la stgiraglia, identifitgar meglie ch'in chaval nair, era sche quel è tshient giadas pli bel. Igl è dal tuttafatg natiral ch'il consens vegn chattà, en ina tala domena, al nivel il pli simpel. La trivialitad da las tshernas n'è dentant nagin impediment per ina plasticitad natirala e magnifica da las ensainas, ma ella impedescha ch'ins perda la schientscha davant in totem apotropeic e zuppentà: quellas tshernas èn puramain commercialas.

La collecziun da las ensainas è zunt vasta, ma i na dat naginas vulps, naginas serps, nagins erizuns, naginas tshuettas e naginas glimajas. Per fortuna vegn il menu qua e là ensalà cun in «Unicorn», in «Cunigli verd», in «Cign» u «Dus corvs» u cun la vivacitad e l'engurdientscha d'in «Glichun» – in grond viva al chantun d'Appenzell nua che quest motiv sa derasada fitg spert. A basa d'in inventari cumplet da questas ensainas d'animals pudess ins far, per absentia, ina diagnosa zunt instructiva da noss tabus e da nossas temas.

Ils motifs botanics, «La rosa», «Las trais gilgias», «Liva», «La vigna» u «Il tigl» – ina

veglia planta da giusta ch'ins chatta en l'entir pajais – han l'innocenza da quai che flurescha e reflurescha mintg'onn. Ins als perduna d'esser adina ils medems, perquai che lur magia na va mai a perder. Igl è dentant deplorabel che la fegliadella, il decorg da la quala vegniva considerà sco remedi encunter la sturnadad e ch'è stada in'ensaina fitg stimada dals ustiers da la Roma antica, è svanida. Ins l'avev gudent remplazzà tras la fegliadella romantica e tudestga dals veneraturs fitg fidaivels ed engianabels. La «Puscha da pign», in vegl simbol dionisic ch'evokescha era la rascha che dat al vin grec ses gust spezial, ha gi in pau ina meglra sort. Ella dat il num a tsherts «cabarets» litterars che «sa glorieschan» d'esser «mal frequentads», e perquai sa sent'ins spezialmain obligà d'als recumandar.

## L'ensaina da personas

L'ensaina da personas è en saez quella ch'ins po spetgar da quest pajais cun in senn per il duair burgais, cun ina milissa, in'administraziun bain dirigida ed in bun senn religios: chanuniers, grenadiers, ils trais sontgs retgs, pots, viticulturs, vagabunds, ils corns a trais tuns da las charrotschas da posta, nairas cun turban, Guglielm Tell e quels «Trais svizzers», ils fundaturs da las libertads che Goethe ha reproschà als Svizzers d'evocar ed invocar d'in cuntin entant ch'els remagliain, isolads l'entir enviern da grondas naivs, «sco muntanellas» e sesian, tenor si'opiniun, lasura. Ins è fitg surprais da na chattar nagin professer cun det-mussader e mantun auzà. Per fortuna ves'ins qua e là in «Um selvadi» («Zum Wilden Mann») cun corp dorà, cuvert da plimas, da feglia u da squamas verdas, pusà lassamain sin ina mazza che na deriva ni da la Caribica da Cristof Columbus ni da la Brasilia da Jean de Léry, ma ch'è ina figura da tshertias saturnalias da la Roma antica ch'è sa mantegnida a moda misteriusa enfin a noss dis.

Son Gieri e son Cristoffel, ma naginas sontgas. I na dat dal reminent sin las ensainas quasi naginas represchentaziuns da dunnas. «La pâtisserie de la reine Pédaque» d'Anatole France, «La Mère Royaume» dals Genevriens e «L'auberge de la fille sans coeur» da Jean Villard Gilles èn excepziuns. Ins entaupa bain qua e là ina sirena, tant persa en noss prads verds, che tegna graziasamain las alas da la cua, u ina u l'otra amabla cumar che tshiffa enturn ad in client intgantà, sco quai ch'ellas vegnivan represchentadas antruras vi dals chamins d'ina sauna u d'in burdel. Ma quai è gia tut. Ni Diana ni Venus. Sin il pli intginas «Helvezias» asexuales, il chau pusà en ils mauns. Quai n'è dentant nagina particularitad svizra: questa mancanza pon ins deplorar en l'entira Europa. Han ins forsà gi tema da la Baseligia ch'ha adina temi las dunnas?

La miracla da las ensainas svizras consista en il fatg che quels che las han exequi, saja quai ussa in fravi u in pictur bain pajads ma il pli savens anonims, han tractà cun tanta passiu e frestgezza temas bain enconuscents. Enconuscents? Gea, ma betg tuts: il 1839 è in ustier da Bulle – ina citad vaira critica – sa lubì da deditgar sia dimora «A la Mort». E basta! Ins avess gudent savi daplì da quest pajass impertinent. Cun lur skeletons da zurgerchand e lur chavazzas da gip chargiadas cun schlops e petardas sa glorieschan ils Mexicans d'esser ils sulets dal mund che gughegian da far beffas da la mort. Ussa avain nus vis ch'els han chattà, en la Gruyère, in rival sco ch'i s'auda. Lain pia als envidar ad in magiur da Vuilly «A la Mort». Tgi sa sch'els han il curaschi?

## La preschentaziun:

Nicolas Bouvier. L'ensaina. En: Ars Helvetica, tom IX: art popular, Mustér 1991, p. 222-233.

## Daplì infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=3638  
www.chattà.ch